

Psaumes

Semaine 1 : Louange au Dieu créateur. Psaumes 8 et 104 (103 LXX)

Je propose de prendre un temps de travailler le Psaume 8, avant de passer au très long Psaume 104.

Pour travailler le Psaume 8, le lire d'abord deux fois : dans la traduction liturgique (voir à la fin), puis dans la traduction de travail (ci-dessous).

Traduction (TOB + modifications)

Psaume 8

1Du chef de chœur, sur la guittith. Psaume de David.

2SEIGNEUR, notre Seigneur, que ton nom est magnifique par toute la terre !

Tu éstablis ta splendeur au-dessus des cieux,

3Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires, pour réduire au silence l'ennemi qui se venge.

4Quand je vois tes cieux, œuvre de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixées,

5qu'est-ce donc que l'être humain pour que tu te souviennes de lui, le fils d'un homme pour que tu t'en préoccupes ?

6Tu l'as fait un peu moindre qu'un dieu : tu le couronnes de gloire et d'éclat ;

7tu le fais régner sur les œuvres de tes mains ; tu as tout mis sous ses pieds :

8le petit bétail et les bœufs, tous ensemble, et même les bêtes sauvages,

9les oiseaux du ciel, les poissons de la mer, tout ce qui court les sentiers des mers...

10SEIGNEUR, notre Seigneur, que ton nom est magnifique par toute la terre !

Etude

Préciser l'encadrement du Psaume. Son « mouvement », les différents thèmes qui s'enchaînent. Y a-t-il un centre ?

La question est la place de l'être humain par rapport à Dieu et au monde créé (voir *Ps 104, Gn 1 et 2, Job 38*).

Rester attentifs aux pronoms personnels (je/tu ; je/nous).

v. 1 Du chef de chœur, sur la guittith, psaume de David : indications plus tardives qui restent obscures : un ensemble vocal dirigé ? un instrument de musique, un psaume de louange dans la série des Psaumes qui se réfèrent à David (ici sans autre indication).

v. 2 ton nom : la louange du Nom court tout au long du Psautier (voir 148, 13).

Le Nom : le psautier évoque au moins cent fois le Nom du Seigneur, saint et redoutable (105, 3 ; 113 etc..) Le Nom dit sa présence, sa puissance créatrice et salvifique.

Ici le Nom est décliné : *YHWH Adonai*, YHWH notre Seigneur.

magnifique... splendeur : voir 104, 1 ; 45, 5 ; 21, 6 ; 76, 5 ; 93, 4

tu éstablis ta splendeur: le texte est difficile, la traduction donnée s'appuie sur l'araméen, et le latin de Jérôme (le grec n'est pas loin).

Le mot splendeur est souvent lié à l'éclat (voir v. 6 et 45, 4 ; 96, 6 ; 104, 1).

au-dessus des cieux : et pas seulement « jusqu'aux cieux ».

v. 3- par la bouche des enfants, des tout-petits : à quoi rattacher ce complément, au v.2 : « tu éstablis ta splendeur par la bouche des tout petits, de ceux qui têtent »), ou à la suite du v. 3 : « par la bouche ... tu as fondé une forteresse » ?

Voir *Job* 38, 4 « fonder la terre ».

L'hébreu est difficile : voir la traduction liturgique.

Repris en *Sagesse* 10, 21, et appliqué au cantique de Moïse en *Exode* 15

une forteresse : ou simplement « une force »

réduire au silence : litt. faire cesser (racine du sabbat)

l'ennemi qui se venge : voir 44, 17

v. 4 ouvrage de tes doigts... que tu as fixées : voir 19, 2 ; 24, 2 ; 102, 26 ; 104, 5

v. 5 l'être humain, le fils d'un homme : cette seconde expression insiste sur la fragilité.

pour que tu t'en souviennes : lorsque Dieu se souvient, il sauve et fait vivre (voir *Exode* 2, 24).

pour que tu t'en préoccupes : le verbe signifie « visiter », et désigne souvent l'intervention de Dieu pour un jugement ... et/ou un salut : voir 17, 3 ; 59, 6 ; 65, 10.

Voir *Job* 7, 17-18

v. 6 un peu moindre qu'un dieu : *elohîm*

Faut-il traduire : un peu moindre qu'un dieu ? ou un peu moindre que Dieu ?

Dieu est conçu entouré d'une cours céleste, voir *Job* 1, 6 et 2, 1 ; *Psaume* 82, 1 etc. Mais aussi *Genèse* 1, 26-28

L'araméen et le grec traduisent : « tu l'abaissas quelque peu par rapport aux anges »

tu le couronnes de gloire et d'éclat : ce sont des attributs de Dieu, voir 90, 16 ; 96, 5 ; 104, 1 ; 145, 3 etc...

voir *Sagesse* 9, 2-3

Quelle est la place de l'homme par rapport au cosmos ? par rapport aux animaux ?

v. 7 tu le fais régner : le verbe est celui de la domination donnée aux humains (avec une dimension de violence) : voir *Genèse* 3, 16 ; 4, 7 ; *Deutéronome* 15, 6 ; *Psaume* 19, 14, mais aussi domination de Dieu en *Psaume* 103, 19

tu as tout mis sous ses pieds : voir *Sagesse* 9, 1-3 ; *Siracide* 17, 2-4

v. 8-9 voir *Genèse* 1, 28 ; 2, 20

A la suite de cette énumération, le *Psaume* donne-t-il une impression d'inachevé ?

v. 10 : voir v. 2.

Psaume 104 (TOB)

Trop long pour être lu plusieurs fois ? Je propose de lire le texte ci-dessous à plusieurs voix, puis de le travailler.

On lira la traduction liturgique en fin de séance.

1Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme !

SEIGNEUR mon Dieu, tu es si grand ! Vêtu de splendeur et d'éclat, 2drapé de lumière comme d'un manteau, tu déploies les cieux comme une tenture.

3Il étage ses demeures au-dessus des eaux ; des nuages il fait son char ; il marche sur les ailes du vent. 4Des vents il fait ses messagers, et des flammes, ses ministres.

5Il a fondé la terre sur ses bases, elle est à tout jamais inébranlable. 6Tu l'as couverte de l'Océan comme d'un habit ; les eaux restaient sur les montagnes. 7A ta menace elles ont fui, affolées par tes coups de tonnerre, 8escaladant les montagnes, descendant les vallées vers le lieu que tu leur avais fixé. 9Tu leur as imposé une limite à ne pas franchir ; elles ne reviendront plus couvrir la terre.

10Il envoie l'eau des sources dans les ravins : elle s'en va entre les montagnes ; 11elle abreuve toutes les bêtes des champs, les ânes sauvages étanchent leur soif. 12Près d'elle s'abritent les oiseaux du ciel qui chantent dans le feuillage.

13Depuis ses demeures il abreuve les montagnes, la terre se rassasie du fruit de ton travail : 14tu fais pousser l'herbe pour le bétail, les plantes que cultive l'homme, tirant son pain de la terre. 15Le vin réjouit le cœur des humains en faisant briller les visages plus que l'huile. Le pain réconforte le cœur des humains. 16Les arbres du SEIGNEUR se rassasient, et les cèdres du Liban qu'il a plantés. 17C'est là que nichent les oiseaux, la cigogne a son logis dans les genévriers. 18Les hautes montagnes sont pour les bouquetins, les rochers sont le refuge des damans.

19Il a fait la lune pour fixer les fêtes, et le soleil qui sait l'heure de son coucher. 20Tu poses les ténèbres, et c'est la nuit où remuent toutes les bêtes des bois. 21Les lions rugissent après leur proie et réclament à Dieu leur nourriture. 22Au lever du soleil ils se retirent, se couchent dans leurs tanières 23et l'homme s'en va à son travail, à ses cultures jusqu'au soir.

24Que tes œuvres sont nombreuses, SEIGNEUR ! Tu les as toutes faites avec sagesse, la terre est remplie de tes créatures.

25Voici la mer, grande et vaste de tous côtés, où remuent, innombrables, des animaux petits et grands. 26Là, vont et viennent les bateaux, et le Léviathan que tu as formé pour jouer avec lui. 27Tous comptent sur toi pour leur donner en temps voulu la nourriture : 28tu donnes, ils ramassent ; tu ouvres ta main, ils se rassasient. 29Tu caches ta face, ils sont épouvantés ; tu leur reprends le souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. 30Tu envoies ton souffle, ils sont créés, et tu renouvelles la surface du sol.

31Que la gloire du SEIGNEUR dure toujours, que le SEIGNEUR se réjouisse de ses œuvres !

32Il regarde la terre, et elle tremble ; il touche les montagnes, et elles fument.

33Toute ma vie je chanterai le SEIGNEUR, le reste de mes jours je joueraï pour mon Dieu.

34Que mon poème lui soit agréable ! et que le SEIGNEUR fasse ma joie ! 35Que les pécheurs disparaissent de la terre, et que les infidèles n'existent plus !

Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme !

Alléluia !

Etude :

Peut-on repérer une organisation du texte ?

Quelles sont les caractéristiques de l'action créatrice ?

La question reste celle de la place de l'être humain par rapport à Dieu et au monde créé, mais elle est aussi celle du rôle de la louange (soyez attentifs à l'emploi des pronoms).

v. 1-4 : le Dieu du cosmos.

tu déploies les cieux.... Sur les ailes des vents.... : Quelles relations entre Dieu et les éléments (lumière, cieux, eaux d'en haut, nuées, vents, éclairs). Voir *Jérémie* 10, 12.
Pouvez-vous comparer au Dieu de l'orage du Psaume 18, 10-12 ?

v. 5-9 :

il a fondé la terre ... inébranlable : voir 24, 2

tu l'as couverte de l'Océan : «vêtu» voir v. 1 ; voir *Genèse* 1, 2

à ta menace : voir 18, 16

elles ne reviendront pas : voir *Genèse* 9, 11 (plus de déluge), *Job* 38, 11 ; **une limite** : voir 74, 17,

v. 10-18 : Notez le caractère poétique de cette description. Quelle est la place de l'être humain ? (notez les sujets des verbes).

v. 13 du fruit de ton travail : litt. de tes œuvres.

v. 14 tu fais pousser : litt. germer, voir 147, 8

que cultive l'homme : le verbe est 'aVaD, qui exprime le service (travail ou service religieux), voir aussi v. 23.

v. 15 plus que l'huile : voir 23, 5 ; 45, 8- ; voir *Osée* 2, 10

texte difficile : l'huile est-elle là à titre de comparaison seulement ou pour évoquer la lampe ?

le pain réconforte le cœur : voir *Genèse* 18, 5

v. 16 se rassasient : voir v. 13 (encadrement ?)

v. 19-23 la lune...le soleil : voir *Genèse* 1, 16 ; *Psaume* 74, 16

Le temps des hommes comme celui des bêtes est rythmé par les astres....

v. 21 le lionceau rugit vers sa proie : voir *Job* 38, 39

Ici *El* le dieu du ciel assyrien assimilé en Israël à YHWH (dieu de l'orage venu du Sud)

v. 24- 30 Que tes œuvres : voir v. 31 **de ses œuvres**, voir aussi v. 12 ;

Cf. 40, 6 ; 92, 6

v. 24 avec sagesse : *Proverbes* 3, 19 ; lire *Jérémie* 10, 12-13

tes créatures : autre traduction : « ce que tu as produit »

v. 26 Léviathan : considéré comme un monstre marin à sept têtes (Ougarit), dompté par Dieu, voir 74, 14 ; *Job* 3, 8 et 40, 25.

pour jouer : voir *Proverbes* 8, 31 et *Job* 40, 29.

v. 27-28 : voir *Psaume* 136, 25 : 145, 15 ; *Job* 36, 31

v. 29 tu caches ta face : voir 13, 2 ; 30, 8

tu leur retires le souffle (*Ru'aH* qui est le souffle créateur en *Gn* 1, 1) : voir 146, 4 ; *Job* 12, 10 ; 34, 14 et 15.

et retournent à leur poussière : voir *Genèse* 2, 6 et 3, 19 ; *Job* 34, 15.

30 tu envoies ton souffle, ils sont créés : voir Genèse 1, 1-2 et 2, 7 ; *Psaume 33, 6*
tu renouvelles la surface du sol : renouveler *HaDaSh* voir 51, 12 ; le sol *aDaMah* : voir *Genèse 2, 7*
v. 31-34 : la gloire : voir 19, 2, *CaVôD* littéralement : le poids de sa présence
se réjouisse : voir *Genèse 1, 31*, et verset 34 : moi, je me réjouirai
les montagnes : voir 18, 8, allusion au Sinaï ? Exode 19, 18, *Psaume 144, 5*
v. 33 je chanterai, je jouerai, mon poème : chanter, psalmodier, louange (ou cantique)
je me réjouirai dans le SEIGNEUR : voir 32, 11
Est-ce finalement le rôle des humains que de louer Dieu ?

v. 35 que les pécheurs disparaissent de la terre : des gens qui agissent dans le sens contraire de la création... et de la louange ; en soi tout ce qui s'oppose à la vie.

Alleluia : redouble la louange, comme en 105, 45, annonce la fin de la section 3 en 106, 48.
C'est le premier des 23 Alleluia du Psautier.

Traduction liturgique :

Psaume 8

02 Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand ton nom par toute la terre !
Jusqu'aux cieux, ta splendeur est chantée 03 par la bouche des enfants, des tout-petits :
rempart que tu opposes à l'adversaire, où l'ennemi se brise en sa révolte.
04 A voir ton ciel, ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu fixas, 05 qu'est-ce que
l'homme pour que tu penses à lui, le fils d'un homme, que tu en prennes souci ?
06 Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu, le couronnant de gloire et d'honneur ; 07 tu
l'établis sur les œuvres de tes mains, tu mets toute chose à ses pieds :
08 les troupeaux de boeufs et de brebis, et même les bêtes sauvages, 09 les oiseaux du ciel et
les poissons de la mer, tout ce qui va son chemin dans les eaux.
10- O Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand ton nom par toute la terre !

Psaume 103

01 Bénis le Seigneur, ô mon âme ;
Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Revêtu de magnificence, 02 tu as pour manteau la
lumière. Comme une tenture, tu déploies les cieux, 03 tu élèves dans leurs eaux tes demeures ;
des nuées, tu te fais un char, tu t'avances sur les ailes du vent ; 04 tu prends les vents pour
messagers, pour serviteurs, les flammes des éclairs.

05 Tu as donné son assise à la terre : qu'elle reste inébranlable au cours des temps. 06 Tu l'as
vêtu de l'abîme des mers : les eaux couvraient même les montagnes ; 07 à ta menace, elles
prennent la fuite, effrayées par le tonnerre de ta voix. 08 Elles passent les montagnes, se ruent
dans les vallées vers le lieu que tu leur as préparé. 09 Tu leur imposes la limite à ne pas
franchir : qu'elles ne reviennent jamais couvrir la terre.

10 Dans les ravins tu fais jaillir des sources et l'eau chemine aux creux des montagnes ; 11
elle abreuve les bêtes des champs : l'âne sauvage y calme sa soif ; 12 les oiseaux séjournent
près d'elle : dans le feuillage on entend leurs cris. 13 De tes demeures tu abreuves les

montagnes, et la terre se rassasie du fruit de tes œuvres ; 14 tu fais pousser les prairies pour les troupeaux, et les champs pour l'homme qui travaille. De la terre il tire son pain : 15 le vin qui réjouit le cœur de l'homme, l'huile qui adoucit son visage, et le pain qui fortifie le cœur de l'homme. 16 Les arbres du Seigneur se rassasient, les cèdres qu'il a plantés au Liban ; 17 c'est là que vient nicher le passereau, et la cigogne a sa maison dans les cyprès ; 18 aux chamois, les hautes montagnes, aux marmottes, l'abri des rochers.

19 Tu fis la lune qui marque les temps et le soleil qui connaît l'heure de son coucher. 20 Tu fais descendre les ténèbres, la nuit vient : les animaux dans la forêt s'éveillent ; 21 le lionceau rugit vers sa proie, il réclame à Dieu sa nourriture. 22 Quand paraît le soleil, ils se retirent : chacun gagne son repaire. 23 L'homme sort pour son ouvrage, pour son travail, jusqu'au soir.

24 Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur ! Tout cela, ta sagesse l'a fait ; la terre s'emplit de tes biens.

25 Voici l'immensité de la mer, son grouillement innombrable d'animaux grands et petits, 26 ses bateaux qui voyagent, et Léviathan que tu fis pour qu'il serve à tes jeux.

27 Tous, ils comptent sur toi pour recevoir leur nourriture au temps voulu. 28 Tu donnes : eux, ils ramassent ; tu ouvres la main : ils sont comblés. 29 Tu caches ton visage : ils s'épouvantent ; tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. 30 Tu envoies ton souffle : ils sont créés ; tu renouvelles la face de la terre.

31 Gloire au Seigneur à tout jamais ! Que Dieu se réjouisse en ses œuvres ! 32 Il regarde la terre : elle tremble ; il touche les montagnes : elles brûlent. 33 Je veux chanter au Seigneur tant que je vis ; je veux jouer pour mon Dieu tant que je dure. 34 Que mon poème lui soit agréable ; moi, je me réjouis dans le Seigneur. 35 Que les pécheurs disparaissent de la terre !

Que les impies n'existent plus !

Bénis le Seigneur, ô mon âme !

On peut relire Genèse 1 et Job 38